

# 澳門翻譯/傳譯員的地位

## O PAPEL DESEMPENHADO PELOS INTÉRPRETES-TRADUTORES EM MACAU

文 · Joana Vong

長久以來，澳門的翻譯/傳譯員一直充當著重要角色。可是在十年前有人認為，隨著澳門特區的成立，翻譯/傳譯員的重要性就會大為削弱，然而事實卻恰好相反，目前澳門各方面對翻譯/傳譯員的需求實有增無減。



根據基本法的規定，澳門特區的官方語言為中文及葡文，而法律體系文本也沿用葡文制定，所以無論在法律範疇，還是司法機構，葡文的使用仍十分普遍。隨着澳門特區的成立，許多優質的翻譯/傳譯員紛紛投身法官及司法官行列。因此，若要保證使澳門法律體系能正常運作，必須增加翻譯/傳譯員的數量。

近年來，澳門與葡萄牙及葡語系其他國家，如巴西、佛得角、聖多美和普林西比、幾內亞—比紹、安哥拉、莫桑比克、東帝汶等地區的商業往來不斷增加，而澳門作為一個加強中國與葡語系國家經貿合作的平台，正起着積極的不可替代的作用，因而對翻譯/傳譯員的需求也愈來愈大了。

另外，隨着賭權開放，澳門已成為國際性都市。本人認為，除了中葡雙語的翻譯/傳譯員外，若要使澳門成為一個國際性的旅遊城市及會展中心，必須更多更好地培訓中英雙語及葡英雙語的翻譯/傳譯員。

Os intérpretes-tradutores têm desempenhado um papel de relevo ao longo da história de Macau. Algumas pessoas pensavam que a importância de intérpretes-tradutores iria diminuir após o estabelecimento de Região Administrativa Especial de Macau. Todavia, isto não é o que acontece hoje em dia. A procura dos intérpretes-tradutores é ainda maior em várias áreas de Macau.

Segundo a Lei Básica, a língua chinesa, e a língua portuguesa, são as línguas oficiais da RAEM. Como o sistema jurídico de Macau é de matriz portuguesa, a língua portuguesa é ainda muito utilizada quer na área legislativa, quer nos órgãos judiciais. Com o estabelecimento da RAEM, muitos intérpretes-tradutores de boa qualidade foram seleccionados para lugares de magistrados ou juristas. Para garantir o bom funcionamento do sistema jurídico, Macau precisa agora, ainda mais, de intérpretes-tradutores.

Por outro lado, os negócios entre a China e Portugal, bem como com outros países de expressão portuguesa, nomeadamente Brasil, Cabo Verde, S. Tomé e Príncipe, Guiné-Bissau, Angola, Moçambique e Timor Leste têm aumentado muito rapidamente nos últimos anos. Macau está a desempenhar activamente o papel de plataforma no reforço da cooperação económica e comercial entre a China e esses países de expressão portuguesa. Por isso, a procura de intérpretes-tradutores é cada vez maior.

Entretanto, com a liberalização dos jogos de fortuna/azar, Macau tornar-se-á uma cidade internacional. A meu ver, além de intérpretes-tradutores de chinês/português, para ser uma cidade turística e centro de convenções e exposições, Macau tem de formar também intérpretes-tradutores de chinês/inglês ou português/inglês.